

Hambourg Le 22 Septembre 1811

J. Sapin Lieutenant, aide garde magasin des Douanes
Impériales à Hambourg, Membre de La Légion D'Honneur et
membre du Collège Electoral de Clèves.

M. Son Excellence, Monsieur Le Comte de Cretet
Ministre de L'interieur.

Monsieur Le Comte.

Je suis un ancien Militaire retiré du service par suite
de blessures, C'est Ce qui me fait prendre la liberté d'oser vous
sup(p)lier de vouloir bien faire admettre,
à demi pension au Licé de Bonn, Dept [Département] de Rhin & Moselle
mon fils agé de Dix ans. j'ai L'honneur M^e [Monsieur] Le Comte, de vous observer
que mon plus grand desir est d'en faire un Sujet propre à
servir L'Etat, je lui Crois toutes Les q. C'est pour cette raison que
j'ose pour prier en grace de vouloir bien agréer ma demande et
m'envoyer L'ordre nécessaire pour son admission à ce Licé
j'ose enfin, M^e Le Comte, vous assurer de mon Eternel reconnaissance

[Seite 2]

[linker Rand] Sapin Eljean? Sapin

Je joint au présent Copie de mon Brevet d'Honneur, de mon Congé,
de L'Extrait de Baptême de Mon fils qui est né Sous Les Etendarts
du 23^{eme} regt. [régiment] de Chasseur à Cheval, d'un Certificat Constatant qu'il
a eu La petite vérole et Copie de mon nomination au College
Electoral de Cleves.

Esperant tout de vos bontés

avec un profond respect

J'ai L'honneur d'être, Monsieur Le Comte

De votre Excellence

Le très humble et très ~~obeissant~~ respectueux
Serviteur

[Seite 3]

Nº 9269

M. Le Comte

Par ma dernière du 22-7bre 1811, Ayant eû L'honneur de Vous Solliciter pour
faire

admettre Mon fils a demie pension au Licée de Bonn, Votre reponse du
17 octobre

Suivant me donne Connaissance /qui quitent sert Tuseris au Nombre De ceux
qui doivent être

choisis comme Candidats autour ses Vacanses a présenter par a S. Majesté aux
Lycée

de L'Empire, j'ai L'honneur de Vous re...érer [récupérer?] M. Le Comte ma
fervente prière pour

Son admission, et de Vous presenter mes tres humbles remerciements.

J ai L'honneur d'être avec Le plus profond respects
de Votre Excellence Monsieur Le Comte

Le Tres humble, et Tres honoré
Serviteur.

Übersetzung ins Deutsche

Hamburg, den 22. September 1811

J. Sapin, Leutnant, Stellvertretender Verwalter des Lagers des kaiserlichen Zollamtes in Hamburg, Mitglied der Ehrenlegion und Mitglied des Wahlkollegiums von Kleve.

Seine Exzellenz, Herrn Graf von Cretet,
Innenminister.

Sehr geehrter Herr Graf!

Ich bin ein ehemaliger Militär, außer Dienst infolge von Verletzungen, deswegen nehme ich mir die Freiheit und darf Sie bitten dass Sie meinen zehnjährigen Sohn zum halben Kostgeld ins Lyzeum Bonn, Departement Rhein und Mosel, aufnehmen lassen mögen.

Ich habe die Ehre, sehr geehrter Herr Graf, Sie darauf aufmerksam zu machen, dass es mein größter Wunsch ist, aus ihm einen Staatsdiener zu machen, ich traue ihm alle Q. zu. Deswegen darf ich Sie bitten, meinen Antrag gnädig anzunehmen und mir die nötige Weisung für seine Aufnahme in dieses Lyzeum zu senden.

Seien Sie, sehr geehrter Herr Graf, meiner ewigen Dankbarkeit versichert.

[Seite 2]

Ich füge diesem Schreiben bei: Kopie meiner Ehrenurkunde, meiner Entlassung, des Registerauszugs der Taufe meines Sohnes, der unter der Standarte des 23. Reiterregiments geboren wurde, eines (ärztlichen) Attests, dass er die Pocken hatte, und (die) Kopie meiner Ernennung ins Wahlgremium/Wahlkollegium von Kleve.

Auf Ihre Güte hoffend

mit tiefem Respekt

habe ich die Ehre zu verbleiben, Herr Graf
Ihrer Exzellenz,
hochachtungsvoll, Ihr untertäniger Diener

[Seite 3]

Nr. 9269

Sehr geehrter Herr Graf!

Mit meinem letzten Schreiben vom 22. September 1811 betreffend die Aufnahme meines Sohnes zum halben Kostgeld ins Lyzeum Bonn, mit welchem ich die Ehre hatte bei Ihnen nachzusuchen, bringt mir Ihre darauffolgende Antwort vom 17. Oktober zur Kenntnis, die Anzahl, die als Kandidaten für die Vakanzen im Lyzeum des Kaiserreichs ausgewählt werden müssen, um sie Seiner Majestät vorzustellen, habe ich die Ehre Ihnen, sehr geehrter Herr Graf, meine inbrünstige Bitte um Seine Aufnahme vorzubringen, und Ihnen meinen untertänigen Dank auszusprechen.

Ich habe die Ehre, Ihrer Exzellenz Herrn Graf
mit tiefstem Respekt zu verbleiben

Ihre untertäniger, ehrerbietiger
Diener.